Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te najpierw znając, że wszelkie proroctwo Pisma, [według] własnego wyjaśnienia nie staje się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To najpierw wiedząc że każde prorokowanie Pisma własnego wyjaśnienia nie staje się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to wiedząc przede wszystkim, że żadne proroctwo Pisma* nie pochodzi z własnego wyjaśnienia;**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	to najpierw wiedząc, że każde prorokowanie (o) Piśmie oddzielnego rozwiązania* nie staje się**; [3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To najpierw wiedząc że każde prorokowanie Pisma własnego wyjaśnienia nie staje się

[1)] <x>510 1:16</x>; <x>620 3:16</x>; <x>680 3:16</x>

[2)] Lub: nie jest własnym wykładem, ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται : ze względu na nieokreśloność podmiotu wyjaśniającego, uzasadnione byłoby dodanie słowa czyimś, tj.: czyimś (w tym samego proroka) własnym wyjaśnieniem (wykładem, wywodem); lub: nie jest tworem własnej wyobraźni (proroka). Słowo wyjaśnienie, ἐπίλυσις, ozn.: uwolnienie, rozwiązanie, rozwinięcie. Pojawia się w papirusach w sensie umorzenia długu (<x>680 1:20</x>L.).

[3)] Sens: tłumaczenia, interpretowania.

[4)] Genetivus ze słowem "być" lub "stawać się" oznacza w języku greckim czyjeś zadanie, prerogatywę, upoważnienie, przywilej; stąd sens: każde prorokowanie o Piśmie nie należy do prywatnego wyjaśniania.